

**ЧУЖДОЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ
НАУЧНО СПИСАНИЕ**

**FOREIGN LANGUAGE TEACHING
BULGARIAN EDUCATIONAL JOURNAL**

ANNUAL CONTENTS / ГОДИШНО СЪДЪРЖАНИЕ

СТРАНИЦИ / PAGES

- Книжка 1 / Number 1: 1 – 120
Книжка 2 / Number 2: 121 – 240
Книжка 3 / Number 3: 241 – 360
Книжка 4 / Number 4: 361 – 496
Книжка 5 / Number 5: 497 – 624
Книжка 6 / Number 6: 625– 752

APPLIED LINGUISTICS / ПРИЛОЖНА ЛИНГВИСТИКА

- 9 – 19: Каталогизация лексики для сопоставительных целей [Cataloging Lexis For Contrastive Purposes] / *Палмира Легурска / Palmira Legurska*
20 – 29: Съвременни концепции за стандартизация на книжовния език в европейското езиково пространство след 50-те години на XX век [Modern Concepts of Literary Language Standardization in the European Linguistic Space Since the Middle of the 20th Century] / *Марчела Мурадян / Marchela Muradyan*
127 – 138: Словесната реакция: акт и/или ефект? [Verbal Reaction: Act and/or Effect?] / *Донка Мангачева/ Donka Mangacheva*
249 – 266: Narratives und argumentatives Schreiben im Spannungsfeld von Textkompetenz und Interkulturalität [Narrative and Argumentative Writing Between Textual Competence and Interculturality] / *Пламен Цветков / Plamen Tsvetkov*
505 – 512: Typologization of Contrasted Multiword English-Bulgarian Term Pairs / *Dimana Keremidchieva*
513 – 520: Гендерный подход к исследованию российско-китайского межкультурного дискурса [Gender Approach in Studying Intercultural Discourse between Russia and China] / *Ольга А. Нестерова/ Olga A. Nesterova*

- 631 – 641: Съпоставително-типологични и контрастивни изследвания [Comparative-Typological and Contrastive Studies] / *Палмира Легурска / Palmira Legurska*
- 642 – 653: За внимателното използване на чуждоезикови и привнесени от други езици ономастични термини [For Cautiously Use of Foreign and Introduced from Other Languages Onomastic Terms] / *Пело Михайлов / Pello Mihaylov*
- 654 – 669: Билингвизъм в условията на нарушен слух [Bilingualism and Hearing Loss] / *Светослава Съева, Ангелина Бекярова / Svetoslava Saeva, Angelina Bekyarova*

LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY / МЕТОДИКА

- 30 – 37: Quelques idées d'approche des documents authentiques en classe de FLE [A Few Ideas on the Approach to Authentic Documents in the French Classroom] / *Анелия Бръмбарова / Anelia Brambarova*
- 139 – 148: Теоретични основи на бинарен учебник за българи [Theoretical Foundations of Binary Textbook for Bulgarians] / *Татяна Дункова / Tatyana Dunkova*
- 149 – 156: English Language Teaching Tendencies in Preschool and Primary School Education / *Румяна Тодорова / Румяна Тодорова*
- 157 – 169: Интерактивно обучение по специализиран английски език в инженерни специалности [Interactive Methods for Teaching Specialized English Language for Engineers] / *Таня Панчева / Tanya Pancheva*
- 170 – 183: Contrastive Teaching, Comparative Teaching and Language Awareness Enhancement. Analysis of a Contrastive and Comparative Teaching Linguistic Experiment / *Воряна Рогожерова / Боряна Рогожерова*
- 267 – 277: Оценяването от родителите – възможности и предизвикателства [School Evaluation by Parents – a Challenge and Opportunity] / *Галина Хитрова, Диана Миронова, Янка Банкова, Паулина Йовчева / Galina Hitrova, Diana Mironova, Yanka Bankova, Pavlina Yovcheva*
- 369 – 377: Изследване на потребностите на студентите от инженерните специалности от професионален английски език / [Research on the Needs of Engineering Students' for Professional English] / *Сеня Терзиева, Веселина Коларски / Senia Terzieva, Veselina Kolarski*
- 378 – 384: Как да помогнем на малките ученици при овладяване на английския правопис? / [How to Help Pupils to Learn English Spelling?] / *Пенка Кънева / Penka Kaneva*

- 521 – 541: Методи на обучение по правопис на български и английски език в началните класове [Methods of Teaching Bulgarian and English Spelling in the 1st – 4th Grade] / *Даниела Йорданова, Пенка Кънева / Daniela Yordanova, Penka Kaneva*
- 542 – 556: Разработване на дигитализирани учебни материали в чуждоезиковото обучение [Development of Digital Learning Materials for Foreign Language Education] / *Милен Шипчанов / Milen Shipchanov*
- 670 – 676: Детето, изкуството и чуждият език [The Child, Art and Foreign Language] / *Весела Белчева / Vesela Belcheva*
- 677 – 696: Принципи на практическото разработване на дигитализирани учебни материали в чуждоезиковото обучение [Principles of Digital Learning Materials Development for Foreign Language Education] / *Милен Шипчанов / Milen Shipchanov*

LANGUAGE AND CULTURE / ЕЗИК И КУЛТУРА

- 38 – 46: Падналите ангели [The Fallen Angels] / *Мони Алмалех / Мону Almalech*
- 184 – 192: Преводът в Европа [Translation in Europe] / *Ирена Кръстева / Irena Kristeva*
- 278 – 286: Жул Верн и Карл Май за България [Jules Verne and Karl May about Bulgaria] / *Веселин Радков / Vesselin Radkov*
- 608 – 618: Тенденции в развитието на руския литературен процес в началото на XXI век [Trends in Developing the Russian Literary Process in the Beginning of the XXI Century] / *Борис Евсеев / Boris Evseev*
- 697 – 703: Паметта за цар Самуил в българската и чуждестранната художествена литература [The Memory of Tsar Samuel in Bulgarian and Foreign Fiction] / *Елена Янакиева, Юлия Карадачка / Elena Yanakieva, Julia Karadatchka*

LINGUODIDACTICAL ARCHEOLOGY /

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКА АРХЕОЛОГИЯ

- 47 – 55: Обществените библиотеки в Древния Рим и езиковото многообразие в империята [Public Libraries in Ancient Rome and Linguistic Diversity in the Entire Empire] / *Антон К. Оруш / Anton Orush*
- 193 – 204: Видни представители на френската индоевропеистика [Prominent Representatives of the French Indo-European Studies] / *Биляна Михайлова / Biliana Mihaylova*
- 287 – 294: Видни търновски учители по чужди езици от Възраждането до началото на XX в. [Notorious Foreign Language Teachers in Veliko Turnovo – From Bulgarian Renaissance Until the Beginning of the 20th Century] / *Весела Белчева / Vesela Belcheva*

- 385 – 391: Латинският език в медицинското образование – минало, настояще и бъдеще [Latin in Medical Education – Past, Present and Future] Янко Илиев, Ивана Икономова / *Yanko Iliev, Ivana Ikonotova*
- 557 – 565: Гръцки граматика, съставени от българи до Освобождението [Greek Grammars, Written by Bulgarians Till the Liberation from Ottoman Rule] / *Борис Вунчев / Boris Vounchev*
- 704 – 713: Тракийският език [The Thracian Language] / *Светлана Янакиева / Svetlana Yanakieva*

REVIEWS AND ANNOTATIONS / РЕЦЕНЗИИ И АНОТАЦИИ

- 56 – 62: Чрез френската лексика в романа „Тютюн“ към нови подстъпи на тълкуване и преподаване на текста на Димитър Димов [By French Lexis in the Novel „Tobacco“ to New Approaches to Teaching and Interpretation of the Text of Dimitar Dimov] / *Гергана Златкова / Gergana Zlatkova*
- 63 – 67: Актуални тенденции в развитието на филологията и чуждоезиковото обучение [Modern Tendencies in Development of Philology and Foreign Language Teaching] / *Радяна Дринова / Radiana Drinova*
- 68 – 71: Никога толкова много [Never So Much] / *Стоян Буров / Stoian Burov*
- 72 – 74: По въпроса за академичното общуване [To the Question of Academic Communion] / *Димитър Веселинов / Dimitar Vesselinov*
- 75 – 79: Правдивая языковая картина России в XX веке [True Picture of Russian Language in the XX Century] / *Константин Попов / Konstantin Popov*
- 205 – 207: Една практическа българска граматика за американци [A New Bulgarian Grammar for Americans] / *Стефана Димитрова / Stefana Dimitrova*
- 208 – 210: Общобалканските корени [The Common Balkan Roots] / *Русана Бейлери / Rusana Beyleri*
- 211 – 215: За споделянето на чуждата култура [On Sharing a Foreign Culture] / *Радка Влахова / Radka Vlahova*
- 216 – 219: Български за чужденци – един нов и съвременен учебник [Bulgarian Language for Expats – a New and User Friendly Textbook] / *Кристина Томова / Kristina Tomova*
- 295 – 297: Об инновациях в обучении иностранным языкам [On The Issue of Innovations in Foreign Language Teaching] / *Димитър Веселинов / Dimitar Vesselinov*
- 298 – 300: Полифоничният вкус на храната през вековете [The Polyphonic Taste of Food Through Ages] / *Гергана Апостолова / Gergana Apostolova*

- 301 – 303: Атрактивно поднасяне на теорията [Attractive Presentation of the Theory] / Антоанета Димитрова / *Antoaneta Dimitrova*
- 304 – 306: Мост между два близки езика [A Bridge Between Two Similar Languages] / Татяна Славова / *Tatiana Slavova*
- 307 – 309: Нов словашко-български речник [A New Slovak –Bulgarian Dictionary] / Надежда Костова / *Nadezhda Kostova*
- 310 – 314: Женското и мъжкото говорене – партньорство и/или различие [Male and Female Speaking – a Partnership and/or a Difference] / Димитър Веселинов / *Dimitar Vesselinov*
- 315 – 320: Барокът като концепция за създаване на текстове [Baroque as a Concept for Creating Texts] / Камен Михайлов / *Kamen Mihaylov*
- 321 – 323: Аспекти на чуждоезиковото обучение [Aspects of Foreign Language Teaching] / Мария Грозева / *Maria Grozeva*
- 392 – 395: Дело възрожденско, със сила в настоящето [A Renaissance Deed with a Consequence in the Present] / Димитър Веселинов / *Dimitar Vesselinov*
- 396 – 398: Синонимен речник с антоними [Thesaurus with antonyms] / Надя Делева / *Nadia Deleva*
- 399 – 402: Езикът – наука и практика [The Language – Science and Practice] / Павлина Стефанова / *Pavlina Stefanova*
- 403 – 406: Времето отлитат, написаното остава [Times Fly Away, Written Remains] / Магдалена Караджункова / *Magdalena Karadjoukova*
- 407 – 410: Сравненията в българския и английския език [Comparisons in Bulgarian and English Language] / Стефка Георгиева / *Stefka Georgieva*
- 574 – 578: Ново изследване върху българската устна реч [New Study of Bulgarian Spoken Language] / Татяна Ангелова, *Tatyana Angelova*
- 579 – 583: Migrating Memories / Ирина Перянова
- 584 – 590: Унгарските реалии или непреводимото в превода [The Hungarian Realities – or Untranslatable in Translation] / Илиана Владова / *Ilyana Vladova*
- 718 – 720: Помагало за новите будители от класната стая [A Reference Book for The New Enlighteners from The Classroom] / Ана Клисарска, Константин Фиданчев / *Anna Klisarska, Konstantin Fidanchev*
- 721 – 724: Комуникативната граматика в помощ на чуждоезиковото обучение [Communicative Grammar: an Aid in Foreign Language Education] / Стоян Буров / *Stoian Burov*
- 725 – 727: Interkulturelle Kompetenz als Erfolgsrezept in einer globalisierten Welt / Сигрун Комати
- 728 – 730: Взаимодействието „Автор-читател“ като лингвокултурен проблем [Author-Reader Interaction As a Linguocultural Issue] / Диана Янкова / *Diana Yankova*

VI МЕЖДУНАРОДНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ ШКОЛА
„СОВРЕМЕННЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ В
ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ“ /
VI INTERNATIONAL QUALIFICATION SCHOOL MODERN
PEDAGOGICAL TECHNOLOGIES IN TEACHING RUSSIAN AS
A FOREIGN LANGUAGE]

412 – 414: Приветствия и програма

415 – 417: VI Международна квалификациона школа „Съвременни педагогически технологии в обучението по руски език като чужд“, посветена на 5-годишнината от създаването на Руския център на Варненския свободен университет / *Галина Шамонина / Galina Shamonina*

418 – 419: О фонде

420 – 425: Участници в VI международной квалификационной школе „Современные педагогические технологии в обучении русскому языку как иностранному“

426 – 435: Лекторы. Биографический справочник / *Леонид Московкин, Валерий Ефремов, Галина Шамонина, Денис Букин, Стоянка Почеканска*

436 – 440: Карусель мастер-классов болгарских учителей русского языка как иностранного / *Анна Деянова-Атанасова, Теменужка Попова, Румяна Тодорова, Розалина Димитрова*

441 – 449: Риторика советского периода: краткий очерк [Soviet Era Rhetoric: a Brief Review] / *Валерий Ефремов / Valeriy Efremov*

450 – 458: Нормализация русского языка первой половины XVIII века и ее отражение в учебной литературе [Normalization of Russian Language in the First Half of 18th Century and its Reflection in the Textbooks] / *Леонид Московкин / Leonid Moskovkin*

459 – 477: Проект многоязычного терминологического словаря-гlossария [Multilingual Linguistic & Cultural Terminology Glossary] / *Надя Чернева / Nadya Cherteva*

478 – 485: Игра как метод обучения деловой речи со стажерами-иностранцами [Game as a Method of Teaching Business Communication at Short-term Courses of Russian] / *Денис Букин / Denis Bukin*

486 – 490: Кумулятивная сказка в обучении дошкольников русскому языку как иностранному (на примере сказки „Репка“) [Tales in Teaching Preschool Children Russian as a Foreign Language: Using Cumulative Approach (Illustrated with “The Giant Turnip” tale)] *Анна Деянова-Атанасова / Anna Deyanova-Atanasova*

EVENTS / ХРОНИКА

- 80 – 84: 150 Years of Romanian Philological and Librarianship Education at the University of Bucharest / *Elena Tîrziman*
- 220 – 224: Шеста международна конференция „Демокрация, разнообразие, достойнство. Канадското пространство“ [6th International Conference – Democracy, Diversity, Dignity. The Canadian Space.] / *Ирена Василева / Irena Vassileva*
- 327 – 329: Юрий Владимирович Щека – един от най-изтъкнатите специалисти по съвременен турски език [Yuriy Vladimirovich Shteka – One of the Most Prominent Experts in Turkish Language] / *Милена Йорданова / Milena Yordanova*
- 566 – 573: Димитър Гаджанов – Първият дългогодишен лектор по турски език в Софийския университет „Св. Климент Охридски“ [Dimitar Gadjanov – The First Long Standing Lecturer in Turkish Language in St. Kliment Ohridski University of Sofia] / *Милена Йорданова / Milena Yordanova*
- 714 – 717: Първостроителят (155 години от рождението на А. Теодоров-Балан) [The Founder] / *Анна Ангелова / Anna Angelova*

IN MEMORIAM

- 85 – 86: Проф. д-р Багрелия Борисова Събчева (1955 – 2013)
- 324 – 326: Проф. Здравко Чолаков (1941 – 2014) [Prof. Zdravko Cholakov (1941 – 2014)]

LETTERS TO THE EDITOR / ПИСМА ДО ГЛАВНИЯ РЕДАКТОР

- 330 – 334: Чуждоезиковото обучение в Професионална гимназия с интензивно изучаване на румънски език „Михай Еминеску“ [Foreign Language Teaching in the „Mihai Eminescu“ Romanian Language School] / *Нина Котева / Nina Koteva*

OPEN FILE / ОТКРЫТАЯ ЛИНИЯ

- 736 - 737: VIII Ассамблея Русского мира
- 90 – 104: Трудности формирования грамматических навыков при коммуникативно-деятельностном подходе [Difficulties in Forming Grammatical Habits in Communicative-Active Approach] / *Лилия Вохмина / Liliya Vokhmina*
- 105 – 114: Дидактический потенциал этнокультурной технологии в обучении русскому языку как иностранному [The Didactic Potential of the Ethnocultural Technology in Teaching Russian as a Foreign Language] / *Галина Шамонина / Galina Shamonina*

- 225 – 234: Обучение иностранному языку как процесс сотворчества, сотрудничества и сопереживания [FLT as a Process of Co-creation, Collaboration and Empathy] / *Галина Шамонина/ Galina Shamonina*
- 335 – 340: Русский мир – это все кто любит русский язык и культуру – интервью Владимира Кочина исполнительного директора фонда „Русский мир“ [Russkiy Mir Are All who Love Russian Language and Culture – an Interview with Vladimir Kochin, ED of Russkiy Mir Foundation]
- 341 – 348: Общие черты инновационных технологий в обучении иностранным языкам [Common Features of Innovative Foreign Languages Teaching Technologies] / *Леонид Московкин / Leonid Moskovkin*
- 349 – 354: Трудные случаи русской орфографии: Правописание наречий [The Difficult Problems of Russian Orthography: Spelling of Adverbs] / *Людмила Бармина / Ludmila Barmina*
- 591 – 605: Лингвокультурологический аспект в изучении и преподавании русского языка как иностранного [Linguocultural Aspect of Studying and Teaching Russian as a Foreign Language] / *Раиса Лопухина / Raisa Lopuhina*
- 606 – 606: Русский мир: культура и время – VIII Ассамблея Русского мира
- 607 – 607: Первый Педагогический форум – Российское общество преподавателей русского языка и литературы (РОПРЯЛ)
- 733 – 735: Деталь может стать символом эпохи / *Борис Тимофеевич Евсеев*